

天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第五主日

主曆二〇一九年二月十日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 祢是榮耀君王

F 4/4

5 5 6 5 . 5 | 5 1 1 - - | 6 6 6 1 6 1 | 7 - - - |
祢是榮耀 的 君 王， 祢是和平之 主，

7 7 7 2 . 7 | 1 1 2 1 - | 1 1 1 3 2 1 2 | 2 - - - |
祢是天地 萬 有主 宰， 唯有祢聖潔公 義；

3 3 4 3 . 2 | 2 1 1 - 0 1 | 4 . 3 2 . 1 | 7 - |
天使都向 祢 跪 下， 敬 拜 尊 崇 祢；

6 7 | 5 5 5 6 . 6 | 7 2 1 - | 3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - ||
因為 在祢有永 生 之 道， 祢是主耶穌基 督。

0 5 | 5 4 3 2 4 3 2 | 2 1 1 - 0 3 | 4 4 4 4 |
賀 三納歸於達味的 子 孫！ 賀 三納歸於

6 4 3 | 2 - - - | 5 5 5 5 5 - | 5 3 2 1 2 |
萬王之 王！ 願榮耀歸於 至 高 主，

3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - - ||
榮耀歸於主耶 穌！

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六，1~2a, 3~8

烏齊雅王逝世的那一年，我看見上主坐在崇高的御座上，祂的衣邊下垂，遮滿聖殿。色辣芬侍立在祂左右。他們互相高呼說：「聖！聖！聖！萬軍的上主！祂的光榮充滿大地！」由於呼喊的聲音，門限的基石也震動了；殿內充滿了煙霧。我說：「我有禍了！我喪亡了！因為我是唇舌不潔的人，住在唇舌不潔的人民中間，我親眼看見了君王、萬軍的上主！」當時有一個色辣芬飛到我面前，手中拿著火鉗，從祭壇上取了一塊火紅的炭，碰到我的嘴唇說：「你看，這炭碰到了你的嘴唇，你的罪已經消除，你的罪孽也赦免了！」那時，我聽見上主的聲音說：「我將派遣誰呢？誰肯為我們去呢？」我回答說：「我在這裡，請派遣我！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一三七

答：D 4/4

姜震譜曲

3 4 | 5 - 3 2 | 1 2 3 - | 2 - - 1 | 1 - - ||
我 要 在 萬 神 前 歌 頌 祢。

領：

- 一、上主，我要全心稱謝祢，因為祢俯聽了我口中的禱詞。我要在萬神前歌頌祢，向祢的聖所叩首至地。
- 二、我要頌揚祢的聖名，因為祢仁厚而慈愛。我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。
- 三、上主，地上的君王都要稱謝祢，因為他們聽到祢的訓諭。他們要歌頌上主的功績：「上主的榮耀偉大無比。」
- 四、我若處於困境，祢必使我生存，以右手拯救我。上主必為我完成這項事功！上主，祢的慈愛永世無窮，不要放棄祢雙手的妙工！

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十五，1~11

弟兄姊妹們：我願你們認清，我以前給你們所傳報的福音，這福音你們接受了，並且穩立其上；假使你們照我給你們所傳報的話持守福音，就必因這福音得救，否則，你們就徒然相信了。我當日把我所領受的而又傳授給你們的，其中首要的是：基督照經上記載的，為我們的罪死了，被埋葬了，又照經上記載的，第三天復活了。祂復活以後，曾先後顯現給刻法，和那十二位；以後又同時顯現給五百多位弟兄，其中大多數到現在還活著，也有些已經死了。以後也顯現給雅各伯，再後顯現給眾宗徒；到最後也顯現給我這個像流產兒的人。在宗徒之中我原是最小的一個，不配稱為宗徒，因為我迫害過天主的教會。然而，是由於天主的恩寵、我成為今日的我；天主賜給我的恩寵沒有落空，我比他們眾人更勞碌；其實不是我，而是天主的恩寵偕同我做的。總之，無論是我，或是他們，我們都這樣宣講了，你們也都這樣信了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，
 因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖路加福音

五，1~11

有一天，耶穌站在革乃撒勒湖邊，群眾擁到祂跟前，要聽天主的道理。祂看見兩隻船停在湖邊，漁夫下了船正在洗網。祂上了屬於西滿的那一隻船，請他把船稍微划出去，離開陸地；就坐下，從船上教訓群眾。講完了，就對西滿說：「把船划到深處去，下網打魚吧！」西滿回答說：「老師，我們曾整夜勞苦，一無所得；但是我要遵照祢的話再次下網。」他們就下網，立刻網了許多魚，連網也險些破裂。他們便招呼其他船上的同伴來協助他們。他們來到，裝滿了兩隻船，甚至船幾乎要沉下去。西滿伯多祿看見這事，就跪伏在耶穌腳前說：「主啊，請祢離開我吧！因為我是個罪人。」西滿和他的伙伴，因為他們所打的魚，都十分驚駭；西滿的兩個夥伴、載伯德的兒子雅各伯和若望，也是一樣。耶穌對西滿說：「不要害怕！從今以後，你要做捕人的漁夫！」他們把船划到岸邊，就捨棄一切，跟隨了耶穌。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 主啊！求祢差遣我

D調 4/4

5 | 1 · 1 1 1 2 3 | 2 - - 0 5 | 2 · 2 2 2 3 4 | 3 - -
 主啊！主啊我在這裡，求祢！求祢差遣我。

3 · 4 | 5 · 1 1 1 7 6 | 4 - - 5 · 4 | 3 · 5 2 2 3 2 | 1 - -
 我獻這微薄的生命願為主重用的器皿。

1 1 1 | 6 · 6 4 1 4 6 | 5 - - 4 · 3 | 2 · 5 5 5 6 5 | 5 - -
 那怕是風霜那怕是雪雨，凍不僵我火般熱的心。

i · 7 | 6 · 6 6 6 i 6 | 5 - - 4 · 3 | 2 · 2 2 7 1 2 | 1 - - ||
 全心全意為主作工，直到那日安然見主。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
 行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 漁人的漁夫

D 6/8

Cesáreo Gabaráin

3 · 3 · | 3 2 3 4 3 2 | 1 · 1 · | 1 · 2 3 | 4 · 4 · | 4

祢 曾經走近那海邊 並非尋求
 祢 知道我一無所有 在我船上
 祢 真需要我的雙手 我的勞苦
 祢 另一海岸的漁夫 永遠等待

4 4 4 3 | 2 · 2 · | 2 5 1 2 | 3 · 3 · | 3 3 4 2 | 1 · 1 · | 1 ·

富貴飽學之士 祢唯一企盼 要我跟隨祢
 什麼也找不著 只有個破網 和我的工作
 使人們得幸福 真摯的愛心 使愛情長流
 我慷慨的答覆 祢邀請我去 與祢同甘苦

1 · | 6 · 6 · | 6 6 7 i 7 6 | 5 · 5 · | 5 · 4 3 | 4 · 4 · | 4

主祢 瞧著我柔情萬般 帶著微笑

5 6 5 4 | 3 · 3 · | 3 · 1 1 | 6 · 6 · | 6 6 7 i 7 6 |

將我的名輕喚 在那海灘 我捨棄我的

5 · 5 · | 5 · 4 3 | 4 · 4 · | 4 2 3 4 3 2 | 1 · 1 · | 1 · 1 0 ||

小船 跟隨祢 去尋找另一海洋

出堂曲： 我已經決定

C 2/2

Hindustani Folk Tune

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經決定 要跟隨耶穌，
 2、十架在前頭 世界在背後，
 3、縱無人陪伴 我仍要跟隨，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5

1、我已經決定 要跟隨耶穌，
 2、十架在前頭 世界在背後，
 3、縱無人陪伴 我仍要跟隨，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經決定 要跟隨耶穌，
 2、十架在前頭 世界在背後，
 3、縱無人陪伴 我仍要跟隨，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 ||

永不回頭！ 永不回頭！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

周裕為父親周權瑞、母親謝連笑求主恩賜天鄉永福。

余家子女及孫子女為媽媽余姚孟春 92 歲冥誕求安息主懷、早登天國。

江君揚、潘綺霞全家追思大哥江君耀（聖名馬爾谷）

求主仁慈接納亡靈，息止安所，早登天鄉。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

蔡冰晶、葉秋燕全家追思母親瑪利亞劉三妹，

求靈魂早升天堂、安息主懷。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳姊弟及家人

追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

聖母軍全體為林聞芳弟兄求天鄉永福。

吳蘿莎、瑞莎、慧莎、慧君追思外婆劉三妹，

求主賜天鄉永福。

陳瑪利追思奧斯定陳國慶，求安息主懷。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濠、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、劉安世、康美行、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、孫祖洪、李綉寧、李維美、李周從芝。

為新亡者祈禱：朱寬民、胡黃錦梅、劉三妹、陳國慶、江君耀。

教會消息欄

**露德第 70 個治癒奇跡成書問世：
《我的生命是個奇跡》**

（梵蒂岡新聞網）方濟各大家庭修女莫里奧（Bernadette Moriau）在新書《我的生命是個奇跡》中講述了她領受痊癒之恩的經歷。她曾患病長達 42 年之久，長期癱瘓，4 次手術失敗，每天都得使用嗎啡止痛。2008 年，她前往露德朝聖，參加聖母顯現 150 週年紀念活動，然後她突然得到了科學無法解釋的痊癒。2018 年 2 月，教會承認她的痊癒為露德聖母朝聖地的第 70 個奇跡。

莫里奧修女 2019 年元月 21 日在羅馬出席新書介紹會之際，向《梵蒂岡新聞網》表示，她寫書的目的在於「福傳，也就是向世人宣講耶穌基督」，並「讓人們理解天主的重要性，以及耶穌始終臨在於我們的生命中，隨時準備要賜給我們生命」。「這的確是一本福傳的書，它的成果令人充滿希望、重拾勇氣」。不少人來信見證說：「因著您，我遇見了天主。」

痊癒後，莫里奧修女自稱為「耶穌基督和聖母瑪利亞的婢女」，以及「福傳的朝聖者」。她將大部分時間投注在堂區、青年團體等聚會，深信「上主對她行的奇事，也會同樣發生在其他任何人身上」。許多年輕人對莫里奧修女的經歷展現了濃厚的興趣，踴躍提出有關生命課題的疑問，莫里奧修女則趁機宣導「反對墮胎和安樂死」的立場，因為生命是天主的禮物，不由人類掌控」。此外，莫里奧修女也強調，「天生殘疾的人也能擁有精彩璀璨的人生，他們透過自己的殘疾，活出與天主、與他人親密無間的關係」。

教宗公開接見：願基督信仰與伊斯蘭的對話 成為和平的關鍵因素

（梵蒂岡新聞網）當今時代有一股強勁的誘惑，令人誤以為「基督徒文明與伊斯蘭文明處於衝突之中」；在這種情況下，我們「願意進一步作出清晰又果斷的標記，表明相遇、尊重和對話是可行的」。教宗方濟各 2 月 6 日以這段話展開公開接見活動的要理講授，分享 2 月 3 日至 5 日出訪阿聯酋的感想。他指出，這是「一次短暫卻重要的訪問，再續 2017 年在埃及阿茲哈爾的會晤，在基督信仰與伊斯蘭對話的歷史上書寫了新的篇章，以人類手足情誼為基礎，致力於促進世界和平」。

這次訪問「屬於天主賜予的『驚喜』」，教宗與阿茲哈爾大伊瑪目塔伊布在阿布扎比簽署了一份關於人類手足情誼的文件，重申「所有男女都蒙召成為弟兄姊妹，因為人人都是天主的兒女」。文件也譴責「所有形式的暴力，尤其是以宗教動機作為掩護的暴力」。教宗說：「若干國家的學校和大學將研讀這份文件，但我也建議你們閱讀、認識這份文件，因為它帶來許多動力，敦促我們在人類手足情誼的對話上向前邁進。」

在亞西西聖方濟各拜見蘇丹王 8 百週年的機會上，貝爾格里奧教宗成了首位到訪阿拉伯半島的教宗。教宗方濟各透露，在為期三天的訪問中，他一直想到亞西西聖方濟各。教宗說：「這有助於我在訪問的不同時刻始終將福音、將耶穌基督的愛放在心上。我在心中謹記著基督的福音、天父為祂所有兒女的祈禱。」教宗祈願「基督信仰與伊斯蘭的對話成為世界和平的關鍵因素」。

接著，教宗向阿聯酋王儲、政府當局等致謝，感謝他們的熱情款待。此外，教宗也提到臨在於阿聯酋的一百萬基督徒，他們是「來自亞洲各國的勞工」。教宗此行探訪了阿布扎比聖若瑟主教座堂，在城市體育館主持彌撒，「特別為中東和也門祈禱」。

教宗最後說：「我有機會向第一位前往當地的神父致敬，他很長壽，90 幾歲了，是那裡許多團體的創始人。他坐在輪椅上，雙眼失明，但滿臉笑容，那是服務上主、行了善事的笑容。我也向另一位 9 旬長者致意，他還走得動，繼續工作，非常好！我還問候了許多神父，他們在那裡服務拉丁禮、敘利亞瑪拉巴禮、敘利亞馬蘭卡禮、馬龍尼禮基督徒團體，他們來自黎巴嫩、印度、菲律賓等國。」

教宗規定 5 月 29 日為聖保祿六世紀念日

(梵蒂岡新聞網)「考慮到這位教宗的聖德生活，以及他以言以行的見證，考慮到他的使徒牧職對遍佈全球的教會所帶來的巨大影響，聖父方濟各接受天主子民的請願與渴望，規定把聖教宗保祿六世的慶典列入《天主教羅馬禮儀日曆》，日期為 5 月 29 日，級別為可選紀念日」。聖座禮儀聖事部的法令如此表示。

該法令於 2019 年 1 月 25 日聖保祿宗徒歸化日簽署。法令還強調：「這一新的紀念日必須被列入所有彌撒慶典和時辰誦禱的日曆與經本；此法令所附帶的應當採用的禮儀經文，必須被翻譯成當地語言，經批准並獲得禮儀聖事部的確認後，由各主教團出版」。法令重述了教宗保祿六世的生平、工作和訓導。

佈告欄

二月：聖家月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週主題：傅油、聖秩聖事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

本堂將於今年 2/18 至 3/3 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。詳情請洽：Dave Klocksieben (626) 392-7019 dave@sbsginc.com
本華人團體將於 2/24 (主日) 為遊民服務。詳情待宣佈。

堂區消息

• Together in Mission 2019

今天來自東洛杉磯復活堂的本堂 John Moretta 蒙席將在每台彌撒為 Together in Mission 募款。Together in Mission 資助洛杉磯總教區內最貧窮的 35 個天主教堂區及 52 所天主教學校。本堂今年的籌款目標是 \$102,000。敬請大家慷慨解囊。

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於三月三日舉行食物捐獻活動。

• Faith Direct 網上捐獻



在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。若您選擇這種方式捐獻，您將不需再開支票及找奉獻信封。許多堂區教友可能已經用此方式付房貸、車貸、水電費等，從此教友們也可以選擇用網上捐獻來資助我們堂區。您可上網到 seasrh.org/online-giving 登記。

• 洛杉磯宗教教育大會

日期：3/22~3/24 費用：\$75 (2/22 之後 \$85)

地點：Anaheim Convention Center

800 West Katella Ave., Anaheim, CA 92802

詳情、報名，請上網到 www.recongress.org

• 洛杉磯宗教教育大會：青年日

日期：3/21 費用：\$35 (2/22 之後 \$40)

(高中生及他們的監護人可參加。)

詳情、報名，請上網到 www.recongress.org

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！